



Általános szerződési feltételek (a továbbiakban ÁSZF)

Az Any's Office Management & Immobilien (a továbbiakban: AOM) az alábbi általános szerződési feltételeket alkotja.

1. Az AOM tevékenységi körein belül az ügyfelei hatóság, harmadik személyek előtti képviseletét látja el, tanácsadási, valamint fordítási, tolmácsolási tevékenységet végez, ingatlanközvetítési, rendezvényszervezési tevékenységet lát el. A fent megnevezett szolgáltatásra az AOM vezető tisztségviselője, illetve a vezető tisztségviselő által meghatalmazott tagja, valamint munkavállalója jogosult külön egyedi szerződést kötni az ügyféllel, mely szerződés tartalmazza a szolgáltatás tárgyát, idejét, időtartamát, határidejét, a szolgáltatás nyújtásának módját, helyét, helyszínét, továbbá a szolgáltatás díjazását, fizetési feltételeket.
2. Jelen ÁSZF-ben az AOM vezetősége az egyedi szerződés szerződő partnereinek a jogait és kötelezettségeit kívánja szabályozni, mindemellett a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló, az Európai Parlament és a Tanács 2016/679/EU rendeletben (általános adatvédelmi rendelet, a továbbiakban: GDPR) foglaltakra tekintettel egy külön adatvédelmi tájékoztatót alkot.

3. Értelmező rendelkezések:

E Szabályzat értelmében:

- 3.1. AOM: Any's Office Management & Immobilien vezető tisztségviselője, képviseletében eljáró tagja, munkavállalója, megbízottja.
- 3.2. Ügyfél: az AOM jelen ÁSZF-ben meghatározott szolgáltatásait igénybe vevő, a szolgáltatásra egyedi szerződést kötő magánszemély, jogi személy, jogi személyiséggel nem rendelkező gazdasági társaság.
- 3.3. Szolgáltatások:
 - a) Tolmácsolás: Az AOM vállalja magyar-német nyelven történő egyidejű, szinkrontolmácsolási feladatok ellátását. Az AOM tulajdonosa kijelenti, hogy tagjai, munkavállalói, megbízottjai nem rendelkeznek hivatalos szakfordítói képesítéssel.

Allgemeine Geschäftsbedingungen (im Folgenden: AGB)

Die Any's Office Management & Immobilien (im Folgenden: AOM) erstellt die nachstehenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen.

1. Leistungsumfang der AOM
Im Rahmen ihrer Tätigkeit übernimmt die AOM die Vertretung ihrer Kunden vor Behörden und Dritten, bietet Beratungsleistungen sowie Übersetzungs- und Dolmetscherdienste an und führt Tätigkeiten in den Bereichen Immobilienvermittlung und Veranstaltungsorganisation durch. Für die oben genannten Dienstleistungen ist die Geschäftsführung der AOM oder ein von der Geschäftsführung autorisiertes Mitglied bzw. ein Mitarbeiter berechtigt, mit dem Kunden einen separaten Einzelvertrag abzuschließen. Dieser Vertrag legt den Gegenstand der Dienstleistung, deren Dauer, Frist, Art und Weise der Erbringung, Ort der Leistungserbringung sowie die Vergütung und die Zahlungsbedingungen fest.
2. Regelungszweck der AGB
Die vorliegenden AGB sollen die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien regeln, die einen Einzelvertrag mit der AOM abschließen. Darüber hinaus erstellt die Geschäftsführung der AOM eine separate Datenschutzerklärung in Übereinstimmung mit der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates (Datenschutz-Grundverordnung, im Folgenden: DSGVO), die den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten sowie den freien Datenverkehr und die Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutzrichtlinie) sicherstellt.

3. Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieser Geschäftsordnung gelten die folgenden Definitionen:

- 3.1. AOM: Any's Office Management & Immobilien, vertreten durch ihre Geschäftsführung, ihre bevollmächtigten Mitglieder, ihre Mitarbeiter oder Beauftragten.
- 3.2. Kunde: Eine natürliche Person, juristische Person oder rechtsfähige Personengesellschaft, die die in diesen AGB definierten Dienstleistungen der AOM in Anspruch nimmt und hierfür einen Einzelvertrag abschließt.

3.3. Dienstleistungen:

- a) Dolmetschen
Die AOM übernimmt Simultan- und Konsekutivdolmetscherdienste in den Sprachen Ungarisch



Tolmácsolás fajtái:

- **Konszekutív tolmácsolás**
Az előadó időnként szünetet tart, hogy a tolmács az alatt le tudja fordítani az elhangzott szöveget. A tolmács jegyzeteket is készíthet. Szakaszos tolmácsolás, néhány mondatos vagy akár több perces szakaszokkal.
- **Szinkrontolmácsolás (szimultán tolmácsolás)**
A tolmács az eredeti szöveget annak elhangzásával egy időben fordítja le.
- **Kísérő tolmácsolás**
Kalauzolás jellegű tolmácsolási feladat városnézés, kulturális programok és látogatások alkalmával.

b) Fordítás

- **Egyszerű fordítás:** az ügyfél által az AOM részére átadott dokumentum tartalmi, összefoglaló jellegű fordítása
- **Szó szerinti fordítás:** az ügyfél által az AOM részére átadott dokumentum nyelvtani és tartalmi szó szerinti fordítása, mely lényegesen több időt igényel, mint az egyszerű fordítás
- **Lektorált fordítás:** a szó szerinti fordítás hivatalos nyelvi tolmács általi lektorálása, mely a több időt igényel, mint a szó szerinti fordítás

c) Telefonos szolgáltatások

- **Telefonos ügyintézés,** melynek keretében az AOM az ügyfél érdekében eljárva, az ügyfelet képviselve harmadik személlyel, vagy hatósággal szemben telefonon veszi fel a kapcsolatot. Az ügyintézés hivatalos nyelve magyar és német.
- **Az ügyfél részére az igénybe vett szolgáltatás,** vagy a megrendelni kívánt szolgáltatás tekintetében történő gazdasági, jogi, közigazgatási tanácsadás, mely az ügyfél és az AOM jogaira, kötelezettségeire is kiterjed. Az AOM honlapján elérhető aktuális ÁSZF-re történő utalás a jogokról és kötelezettségekről való teljes mértékű tanácsadást jelenti.

d) Ügyintézés

Jogi szempontból jelentőséggel bíró nyilatkozatoknak, valamint jogilag releváns cselekményeknek az ügyfél nevében és javára történő elvégzése. Az AOM az ügyfél érdekében eljárva, az ügyfelet képviselve harmadik személlyel, vagy hatósággal szemben írásban, vagy

und Deutsch. Die Inhaberin der AOM erklärt, dass ihre Mitglieder, Mitarbeiter und Beauftragten keine offiziell zertifizierten Übersetzer oder Dolmetscher sind.

Arten des Dolmetschens:

- **Konsekutivdolmetschen:** Der Sprecher macht regelmäßige Pausen, damit der Dolmetscher den gesprochenen Text übersetzen kann. Dabei kann der Dolmetscher auch Notizen anfertigen. Es handelt sich um abschnittsweises Dolmetschen, bei dem die Abschnitte einige Sätze oder Minuten umfassen können.
- **Simultandolmetschen:** Der Dolmetscher übersetzt den Text zeitgleich mit dessen Vortrag.
- **Begleitdolmetschen:**
Dolmetscherdienste in Form von Begleitungen, beispielsweise bei Stadtrundgängen, kulturellen Veranstaltungen oder Besuchen.

b) Übersetzungen

- **Einfache Übersetzung:** Inhaltliche, zusammenfassende Übersetzung von Dokumenten, die der Kunde der AOM zur Verfügung stellt.
- **Wörtliche Übersetzung:** Übersetzung von Dokumenten mit grammatikalischer und inhaltlicher Wortgenauigkeit, die deutlich mehr Zeit als eine einfache Übersetzung erfordert.
- **Lektorierte Übersetzung:** Überprüfung der wörtlichen Übersetzung durch einen zertifizierten Dolmetscher, was mehr Zeit als die wörtliche Übersetzung in Anspruch nimmt.

c) Telefonische Dienstleistungen

- **Telefonische Abwicklung:** Die AOM nimmt im Interesse des Kunden Kontakt mit Behörden oder Dritten auf, um den Kunden zu vertreten. Die offiziellen Sprachen sind Ungarisch und Deutsch.
- **Beratung:** Wirtschaftliche, rechtliche und verwaltungsbezogene Beratung zu den in Anspruch genommenen oder gewünschten Dienstleistungen, einschließlich der Rechte und Pflichten des Kunden und der AOM. Ein Verweis auf die aktuellen AGB auf der Website der AOM gewährleistet eine umfassende Beratung.

d) Verwaltungsaufgaben

Vornahme von rechtsbedeutsamen Erklärungen und rechtlich relevanten Handlungen im Namen und zugunsten des Kunden. Die AOM handelt im Interesse des Kunden, vertritt diesen gegenüber



személyesen veszi fel a kapcsolatot. Az ügyintézés hivatalos nyelve magyar és német.

- e) Hatóság, valamint harmadik személy előtti képviselet
Az ügyfél által adott meghatalmazás alapján jogi szempontból jelentőséggel bíró nyilatkozatoknak, valamint jogilag releváns cselekményeknek az ügyfél nevében és javára történő elvégzése. A meghatalmazás alapján az AOM teljes körű képviseleti joggal bír az ügyfél által megrendelt szolgáltatás elvégzésében. A meghatalmazás visszavonásig érvényes.
- f) Ingatlanközvetítési szolgáltatás
Jelen szolgáltatás keretében az AOM törekszik arra, hogy helyes árpolitikájával, hirdetési, marketing, és szűkség szerint tolmácsolási tevékenységével mind a bérbeadó, mind a bérlő, valamint mind az eladó, mind a vevő megelégedettségére szolgáló ingatlan bérleti, és/vagy adásvételi szerződés jölessen létre. Az AOM vállalja lakó-, ipari-, vendéglátó-, raktározási célt szolgáló ingatlanok közvetítését.
- g) Rendezvény szervezés
Az AOM vállalja kulturális rendezvények (a teljes igénye nélkül pl. színházi előadások, fellépések, felolvasások, könyvismertető, könyvbemutatók, szavalóversenyek, koncertek) lebonyolítását mind német, mint magyar kultúrkörben. Vállalja továbbá családi-, és céges rendezvények szervezését, lebonyolítását.

3.4. Nyitvatartási idő:

Az AOM hétköznap 08:00-tól 12:00-ig és 14:00-tól 18:00-ig fogadja telefonon, valamint előzetes időpont egyeztetés alapján személyesen ügyfelei kéréseit, áll az ügyfelei rendelkezésére.

Az AOM hivatalos szabadsága alatt a jelen ÁSZF-ben meghatározott határidők nyugszanak.

4. Az ügyfél jogai és kötelezettségei:

4.1. A szolgáltatás igénybevétele

Az ügyfél az egyedi szerződésben meghatározott szolgáltatást az ott meghatározott módon, időben és formában jogosult igénybe venni.

Dritten oder Behörden schriftlich oder persönlich. Die Amtssprachen für die Abwicklung sind Ungarisch und Deutsch.

e) Vertretung vor Behörden und Dritten

Auf Grundlage der vom Kunden erteilten Vollmacht die Vornahme rechtsbedeutsamer Erklärungen und rechtlich relevanter Handlungen im Namen und zugunsten des Kunden. Aufgrund der Vollmacht ist die AOM zur umfassenden Vertretung berechtigt, um die vom Kunden beauftragte Dienstleistung zu erbringen. Die Vollmacht bleibt bis auf Widerruf gültig.

f) Immobilienvermittlung

Im Rahmen dieser Dienstleistung bemüht sich die AOM, durch eine angemessene Preispolitik, Werbung, Marketing und ggf. Dolmetscherdienste Miet- oder Kaufverträge für Immobilien zur Zufriedenheit sowohl von Vermietern und Mietern als auch von Verkäufern und Käufern zu vermitteln. Die AOM vermittelt Wohn-, Gewerbe-, Gastronomie- und Lagerimmobilien.

g) Veranstaltungsorganisation

Die AOM organisiert kulturelle Veranstaltungen (beispielsweise Theateraufführungen, Lesungen, Buchpräsentationen, Rezitationswettbewerbe, Konzerte) sowohl im deutschen als auch im ungarischen Kulturkreis. Darüber hinaus übernimmt sie die Organisation und Durchführung von Familien- und Firmenveranstaltungen.

3.4. Öffnungszeiten:

Die AOM steht ihren Kunden werktags von 08:00 bis 12:00 Uhr und von 14:00 bis 18:00 Uhr telefonisch und nach vorheriger Terminvereinbarung auch persönlich zur Verfügung.

Während des offiziellen Urlaubs der AOM ruhen die in diesen AGB festgelegten Fristen.

4. Rechte und Pflichten des Kunden:

4.1. Inanspruchnahme der Dienstleistung

Der Kunde ist berechtigt, die im Einzelvertrag festgelegte Dienstleistung in der dort beschriebenen Weise, zum vereinbarten Zeitpunkt und in der vorgesehenen Form in Anspruch zu nehmen.



4.2. Tájékoztatáshoz való jog

Az ügyfél jogosult a napi munkamenet zavarása nélkül a szolgáltatás aktuális állapotáról az AOM-tól tájékoztatást kérni. A kért tájékoztatást legkésőbb 2 munkanapon belül az ügyfél rendelkezésére kell bocsátani.

Az ügyfél tudomásul veszi, hogy az elhangzott tolmácsolás a tolmács kizárólagos szellemi tulajdonát képezi. A tolmácsolás bármilyen módon történő rögzítéséhez, sokszorosításához és felhasználásához a AOM előzetes engedélye szükséges.

4.3. Megjelenési kötelezettség

4.3.1. Az ügyfél köteles az előre egyeztetett helyszínen és időpontban, megbeszélésre alkalmas/ beszámítható állapotban megjelenni.

4.3.2. Amennyiben az ügyfél nem jelenik meg, vagy megbeszélésre alkalmatlan/nem beszámítható állapotban jelenik meg a megbeszélt helyszínen és időpontban, úgy köteles az AOM számára annak megjelenésével felmerült teljes összeget (utazásért felszámolt díjat) valamint a szolgáltatási díj első óradíját 100%-ban megfizetni, mint elmaradt szolgáltatás díját.

4.3.3. Az ügyfél az előzetesen megrendelt szolgáltatást lemondhatja, azonban az AOM az addig felmerült költségeit, óradíját maradéktalanul megtéríteni köteles. A szolgáltatás elsősorban telefonon, másodsorban e-mailben vagy WhatsAppon keresztül mondható le. Más csevegési szolgáltatást nyújtó platformokon (pl. Viber, Telegram) történő lemondás érvénytelen.

4.4. Információadási kötelezettség

Az ügyfél köteles a szolgáltatás elvégzéséhez szükséges összes információt és dokumentumot időben, az AOM által meghatározott időpontig az AOM rendelkezésére bocsátani. Az ügyfél a munkavégzéshez szükséges minden lényeges kérdéssel tájékoztatja az AOM-t, a rendelkezésre álló iratokat előzetesen az AOM részére megküldi, átadja. Az AOM csak két egymást követő alkalommal szólítja fel az

4.2. Recht auf Auskunft

Der Kunde hat das Recht, ohne den Arbeitsablauf wesentlich zu stören, Auskunft über den aktuellen Stand der Dienstleistung vom AOM zu verlangen. Die verlangte Auskunft ist dem Kunden spätestens innerhalb von 2 Werktagen zur Verfügung zu stellen. Der Kunde nimmt zur Kenntnis, dass die mündliche Dolmetscherleistung ausschließlich geistiges Eigentum des Dolmetschers ist. Jegliche Aufzeichnung, Vervielfältigung oder Verwendung der Dolmetscherleistung in jeglicher Form bedarf der vorherigen Zustimmung des AOM.

4.3. Erscheinungspflicht

4.3.1. Der Kunde ist verpflichtet, am vereinbarten Ort und zur vereinbarten Zeit in verhandlungsfähigem bzw. zurechnungsfähigem Zustand zu erscheinen.

4.3.2. Falls der Kunde nicht erscheint oder am vereinbarten Ort und zur vereinbarten Zeit in einem für Verhandlungen ungeeigneten bzw. nicht zurechnungsfähigen Zustand erscheint, hat er dem AOM die durch sein Erscheinen entstandenen Kosten (z. B. Fahrtkosten) sowie die erste Stunde der Dienstleistungskosten vollständig zu erstatten, und zwar als Gebühr für die ausgefallene Dienstleistung.

4.3.3. Der Kunde kann die zuvor bestellte Dienstleistung stornieren, ist jedoch verpflichtet, die bis dahin entstandenen Kosten sowie die Stundengebühr des AOM vollständig zu erstatten. Die Stornierung der Dienstleistung kann vorrangig telefonisch, nachrangig per E-Mail oder über WhatsApp erfolgen. Stornierungen über andere Messaging-Plattformen (z. B. Viber, Telegram) sind ungültig.

4.4. Informationspflicht

Der Kunde ist verpflichtet, dem AOM alle für die Durchführung der Dienstleistung erforderlichen Informationen und Dokumente rechtzeitig, spätestens bis zum vom AOM festgelegten Termin, zur Verfügung zu stellen. Der Kunde hat das AOM über alle wesentlichen Fragen im Zusammenhang mit der Durchführung der Arbeit zu informieren und die relevanten Unterlagen im Voraus zu übermitteln oder zu übergeben. Das AOM fordert den Kunden höchstens zweimal zur vollständigen Übergabe der erforderlichen Dokumente oder mündlichen Informationen auf.



ügyfelet a szükséges iratok, esetleges szóbeli releváns információk hiánytalan átadására. Amennyiben azonban az ügyfél a második alkalmat is elmulasztja, az iratokat nem, hibásan, olvashatatlan állapotban, vagy hiányosan nyújtja át, a kért szóbeli információt nem, hiányosan, vagy tévesen adja át az AOM részére, úgy az AOM szabad döntése alapján, vagy a rendelkezésre álló információk alapján látja el a szolgáltatást, vagy a szolgáltatási szerződést azonnali hatállyal, az addig felmerült költségei megtérítésének követelése mellett felmondja. Amennyiben azonban az AOM a szolgáltatást a hiányos információk alapján elvégzi, és ebből eredően az ügyfelet kár éri, azért az AOM semminemű kártérítési felelősséggel nem tartozik.

4.5. Fizetési kötelezettség:

- 4.5.1.** Az ügyfél köteles az egyedi szerződésben meghatározott szolgáltatási díjat, az utazási költségeket, valamint az AOM egyéb felmerült költségeit (pl. posta, fénymásolatok, parkolási díjak, telefonköltség, stb.) az AOM számlája alapján a számlán szereplő fizetési határidőig hiánytalanul teljesíteni.
- 4.5.2.** A fizetés elmaradása, vagy részteljesítés esetén az ügyfél az elmaradt díj tekintetében köteles a mindenkori jegybanki alapkamat 5 százalékponttal emelt összegének megfelelő késedelmi kamatot köteles fizetni.
- 4.5.3.** Amennyiben az ügyfél az írásbeli felszólítások ellenére sem tesz eleget fizetési kötelezettségének, a követelés megfizetése érdekében az AOM peres- illetve nem peres utat vehet igénybe, melynek költségei teljes mértékben az ügyfelet terhelik.

5. Az AOM jogai és kötelezettségei

- 5.1. A Szolgáltatásra vonatkozó egyedi szerződés megkötésének a feltételei**
- 5.1.1.** Az AOM képviselőjében az AOM tulajdonosa, vezető tisztségviselője, illetve azon munkavállalója, megbízottja jogosult az ügyféllel egyedi szerződést kötni, akit/akiket az AOM tulajdonosa, vezető tisztségviselője erre meghatalmazott.

Sollte der Kunde dies auch beim zweiten Mal unterlassen, die Unterlagen fehlerhaft, unleserlich oder unvollständig vorlegen oder mündliche Informationen ungenau oder falsch übermitteln, so entscheidet das AOM nach eigenem Ermessen, entweder die Dienstleistung auf Grundlage der vorliegenden Informationen auszuführen oder den Dienstleistungsvertrag mit sofortiger Wirkung zu kündigen und die bis dahin entstandenen Kosten geltend zu machen. Führt das AOM die Dienstleistung auf Basis unvollständiger Informationen durch und entsteht dem Kunden daraus ein Schaden, übernimmt das AOM keinerlei Haftung.

4.5. Zahlungspflicht

- 4.5.1.** Der Kunde ist verpflichtet, die im Einzelvertrag festgelegte Vergütung, die Reisekosten sowie alle weiteren vom AOM entstandenen Ausgaben (z. B. Porto, Kopien, Parkgebühren, Telefonkosten usw.) basierend auf der Rechnung des AOM bis zur auf der Rechnung angegebenen Zahlungsfrist vollständig zu begleichen.
- 4.5.2.** Bei ausbleibender oder nur teilweiser Zahlung ist der Kunde verpflichtet, auf den ausstehenden Betrag Verzugszinsen zu zahlen. Der Verzugszinssatz beträgt für das Jahr fünf Prozentpunkte über dem Basiszinssatz.
- 4.5.3.** Sollte der Kunde trotz schriftlicher Mahnungen seiner Zahlungspflicht nicht nachkommen, ist das AOM berechtigt, die Forderung gerichtlich oder außergerichtlich geltend zu machen. Die dadurch entstehenden Kosten trägt der Kunde vollständig.

5. Rechte und Pflichten des AOM:

- 5.1. Bedingungen für den Abschluss eines Einzelvertrags über die Dienstleistung**
- 5.1.1.** Der Abschluss eines Einzelvertrags mit dem Kunden darf nur vom Eigentümer, der Geschäftsführung des AOM oder von Mitarbeitern bzw. Beauftragten erfolgen, die vom Eigentümer oder der Geschäftsführung hierzu bevollmächtigt wurden.
- 5.1.2.** Das AOM ist nicht verpflichtet, die vom Kunden bestellte Dienstleistung zu erbringen und kann die Bestellung jederzeit ohne Angabe von Gründen ablehnen.



5.1.2. Az AOM az ügyfél által megrendelt szolgáltatást nem köteles teljesíteni. A szolgáltatásra vonatkozó megrendelést bármikor indokolás nélkül visszautasíthatja.

5.1.3. Az AOM az ügyféllel kötött egyedi szerződésben foglalt szolgáltatását az ott meghatározott keretek között és módon elvégzi, azonban bármikor indokolás nélkül, azonnali hatállyal felmondhatja az egyedi szerződést, és követelheti az addig felmerült szolgáltatási díjának, valamint felmerült költségeinek a teljes mértékű megtérítését.

5.2. Szolgáltatási díj iránti igény

Az AOM jogosult az egyedi szerződésben rögzített szolgáltatási díjának, felmerült költségeinek, a teljes mértékben, határidőben, és egyösszegben történő ügyfél általi megtérítésére.

5.3. Szakszerűség és pontosság

5.3.1. Az AOM köteles a szolgáltatást legjobb tudása szerint, szakszerűen és pontosan ellátni.

5.3.2. Ha a AOM szakszerűtlensége miatt a szolgáltatás hibás, illetve nem a kívánt eredményt hozza, úgy köteles a szolgáltatást díjmentesen újra elvégezni vagy a hibát kijavítani.

5.4. Titoktartási kötelezettség

5.4.1. AOM köteles szigorúan titkos információként kezelni, harmadik fél számára ki nem adni, illetve a jelen szerződésben foglaltakkal összeegyeztethető módon és az adatvédelemről szóló törvény rendelkezéseivel összhangban használni az ügyfél által szolgáltatott adatokat, üzleti titkokat, amelyeket az ügyfél az egyedi szerződéssel kapcsolatosan hozott a tudomására, kivéve, ha ügyfél a nyilvánosságra hozatalhoz vagy más módon történő felhasználáshoz hozzájárult. A titoktartási kötelezettség nem terheli az AOM-et a hatósági eljárások, valamint azon az eljárások esetében, amelyek során az AOM a hatályos jogszabályokban foglalt kötelezettségeit teljesítve jár el.

5.4.2. Az AOM-el munkaviszonyban, illetve megbízási jogviszonyban álló természetes és

5.1.3. Das AOM erbringt die im Einzelvertrag vereinbarte Dienstleistung im festgelegten Rahmen und auf die vereinbarte Weise, behält sich jedoch das Recht vor, den Vertrag jederzeit ohne Angabe von Gründen mit sofortiger Wirkung zu kündigen. Dabei kann das AOM die vollständige Erstattung der bis dahin angefallenen Vergütung und Kosten verlangen.

5.2. Anspruch auf Vergütung

Das AOM hat Anspruch auf die vollständige, fristgerechte und in einer Summe erfolgende Erstattung der im Einzelvertrag festgelegten Vergütung sowie der angefallenen Kosten durch den Kunden.

5.3. Fachkompetenz und Genauigkeit

5.3.1. Das AOM ist verpflichtet, die Dienstleistung nach bestem Wissen und Gewissen, fachkundig und präzise auszuführen.

5.3.2. Sollte die Dienstleistung aufgrund mangelnder Fachkompetenz des AOM fehlerhaft sein oder nicht das gewünschte Ergebnis erzielen, verpflichtet sich das AOM, die Dienstleistung kostenlos erneut auszuführen oder den Fehler zu beheben.

5.4. Vertraulichkeitspflicht

5.4.1. Das AOM verpflichtet sich, alle vom Kunden im Zusammenhang mit dem Einzelvertrag übermittelten Daten und Geschäftsgeheimnisse streng vertraulich zu behandeln und nur im Einklang mit den Bestimmungen dieses Vertrags sowie den geltenden Datenschutzgesetzen zu verwenden. Eine Weitergabe an Dritte erfolgt nur mit ausdrücklicher Zustimmung des Kunden. Ausgenommen hiervon sind behördliche Verfahren sowie Fälle, in denen das AOM gesetzlich zur Offenlegung verpflichtet ist.

5.4.2. Die Vertraulichkeitspflicht gilt auch für alle natürlichen und juristischen Personen, die in einem Arbeits- oder Auftragsverhältnis mit dem AOM stehen.

5.4.3. Eine Weitergabe persönlicher Daten an Kooperationspartner oder Dritte ist nur zulässig, wenn der Kunde vorher ausdrücklich zugestimmt hat.

5.5. Verfügbarkeit



- jogi személyek tekintetében a titoktartási kötelezettség szintén fennáll.
- 5.4.3.** A személyes információk kooperációs partnereknek és harmadik fél szolgáltatóknak történő továbbadása csak abban az esetben engedélyezett, ha az ügyfél előzetesen kifejezetten hozzájárult.

5.5. Rendelkezésre állás

- 5.5.1.** Az AOM köteles a szolgáltatást az egyedi szerződésben rögzített időpontokban és helyszíneken teljesíteni, az ügyfél rendelkezésére állni.
- 5.5.2.** Az AOM tagja, megbízottja köteles a szolgáltatás ellátása során a megbeszélt időpontban időben megérkezni a szolgáltatás helyszínére.
- 5.5.3.** Amennyiben az ügyfél jó erkölcsbe ütköző, vagy etikátlan eljárásban kívánja a AOM szolgáltatásait igénybe venni, úgy a AOM a megbízástól elállhat, és a megbízás jellegének a tudomására jutásától függetlenül a szolgáltatási díjának megtérítésére igényt tarthat.
- 5.5.4.** Amennyiben az AOM nem tud megjelenni, köteles erről az ügyfelet 6 órával a szolgáltatás időpontja előtt értesíteni és lehetőség szerint helyettesítőt biztosítani.
- 5.5.5.** Amennyiben a AOM helyettesítőt sem tud maga helyett küldeni, úgy a AOM-et az ügyféllel szemben semminemű kártérítési kötelezettség nem terheli.

5.6. Tájékoztatási kötelezettség

- 5.6.1.** Az AOM köteles az ügyfelet a szolgáltatás időpontjában a szolgáltatást érintő valamennyi releváns tényről értesíteni.
- 5.6.2.** A tájékoztatás elmulasztása esetén a AOM-et az ügyfél felé semminemű kártérítési kötelezettség nem terheli.

6. Díjazás és fizetési feltételek

- 6.1.** Díjazás mértéke
A szolgáltatás díjazása az alábbi összegekből tevődik össze:
- 6.1.1.** Tolmácsolási szolgáltatások személyesen

- 5.5.1.** Das AOM verpflichtet sich, die Dienstleistung zu den im Einzelvertrag vereinbarten Terminen und an den vereinbarten Orten zu erbringen und dem Kunden zur Verfügung zu stehen.

- 5.5.2.** Der Mitarbeiter oder Beauftragte des AOM hat pünktlich zur vereinbarten Zeit am Dienstleistungsort zu erscheinen.

- 5.5.3.** Sollte der Kunde die Dienstleistungen des AOM in unethischer oder sittenwidriger Weise nutzen wollen, ist das AOM berechtigt, den Auftrag abzulehnen und die Vergütung zu verlangen, unabhängig davon, wann der unethische Charakter des Auftrags bekannt wurde.

- 5.5.4.** Sollte das AOM nicht erscheinen können, ist der Kunde spätestens 6 Stunden vor dem Termin darüber zu informieren, und es ist nach Möglichkeit ein Ersatz zu stellen.

- 5.5.5.** Sollte das AOM keinen Ersatz stellen können, ist es dem Kunden gegenüber nicht Schadensersatzpflichtig.

5.6. Informationspflicht

- 5.6.1.** Das AOM ist verpflichtet, den Kunden bei der Erbringung der Dienstleistung über alle relevanten Fakten zu informieren.

- 5.6.2.** Unterlässt das AOM die Informationspflicht, besteht dem Kunden gegenüber keine Schadensersatzpflicht.

6. Vergütung und Zahlungsbedingungen

6.1. Umfang der Vergütung

Die Vergütung für die Dienstleistungen setzt sich aus den folgenden Beträgen zusammen:

6.1.1. Dolmetscherdienstleistungen vor Ort

- a) Stundensatz der Dienstleistung, abgerechnet in Einheiten von 5 Minuten. Für jede angefangene 5 Minuten kann das AOM 1/12 des vollen Stundensatzes in Rechnung stellen.



- a) A szolgáltatás óradíja, 5 perces egységekben elszámolva, minden megkezdett 5 perc után a teljes óradíj 1/12-ét számlázhatja a AOM.
- b) Utazási költségek (a tolmácsolás díjának 50%-a, valamint 0,30 euró kilométerenként)
- c) Amennyiben a tolmácsolás nem az AOM székhelyén történik, a szolgáltatás első órája teljes mértékben kerül kiszámlázásra – függetlenül attól, hogy a szolgáltatás ideje esetleg nem éri el az 1 óra időtartamot. Az 1 órát meghaladó idő tekintetében 5 perces egységekben történik az elszámolás.

6.1.2. Fordítási szolgáltatások díja

- a) A szolgáltatás óradíja, 5 perces egységekben elszámolva, minden megkezdett 5 perc után a teljes óradíj 1/12-ét számlázhatja a AOM.
- b) Utazási költségek (a tolmácsolás díjának 50%-a, valamint 0,30 euró kilométerenként), valamint egyéb felmerült költségek.

6.1.3. Telefonos szolgáltatások díja

- a) A szolgáltatás óradíja, 5 perces egységekben elszámolva, minden megkezdett 5 perc után a teljes óradíj 1/12-ét számlázhatja a AOM.
- b) Egyéb felmerült telefonköltségek

6.1.4. Ügyintézés

- a) A szolgáltatás óradíja, 5 perces egységekben elszámolva, minden megkezdett 5 perc után a teljes óradíj 1/12-ét számlázhatja a AOM.

6.1.5. Hatóság, valamint harmadik személy előtti képviselés

- a) A szolgáltatás óradíja, 5 perces egységekben elszámolva, minden megkezdett 5 perc után a teljes óradíj 1/12-ét számlázhatja a AOM.
- b) Utazási költségek (a tolmácsolás díjának 50%-a, valamint 0,30 euró kilométerenként), valamint egyéb felmerült költségek.

Amennyiben az ügyfél a megrendelt szolgáltatást lemondja, úgy azt költségmentesen legkésőbb 4 órával a megbeszélt időpont előtt lehet lemondani. Ellenkező esetben az előzetesen becsült időráfordítás az alábbiak szerint kerül kiszámlázásra:

- a) 4 órán belüli lemondás esetén: az előzetesen becsült időráfordítás 50 %-a.
- b) 2 órán belüli lemondás esetén: az előzetesen becsült időráfordítás 80 %-a.
- c) Lemondás nélküli meg nem jelenés esetén: az előzetesen becsült időráfordítás 100 %-a.

- b) Reisekosten (50 % des Dolmetscherhonorars sowie 0,30 Euro pro Kilometer).
- c) Wenn das Dolmetschen nicht am Sitz des AOM erfolgt, wird die erste Stunde der Dienstleistung vollständig in Rechnung gestellt, unabhängig davon, ob die Dienstleistung weniger als eine Stunde dauert. Übersteigt die Zeit eine Stunde, erfolgt die Abrechnung in Einheiten von 5 Minuten.

6.1.2. Übersetzungsdienstleistungen

- a) Stundensatz der Dienstleistung, abgerechnet in Einheiten von 5 Minuten. Für jede angefangene 5 Minuten kann das AOM 1/12 des vollen Stundensatzes in Rechnung stellen.
- b) Reisekosten (50 % des Dolmetscherhonorars sowie 0,30 Euro pro Kilometer) sowie andere angefallene Kosten.

6.1.3. Telefonische Dienstleistungen

- a) Stundensatz der Dienstleistung, abgerechnet in Einheiten von 5 Minuten. Für jede angefangene 5 Minuten kann das AOM 1/12 des vollen Stundensatzes in Rechnung stellen.
- b) Andere angefallene Telefonkosten.

6.1.4. Verwaltungstätigkeiten

- a) Stundensatz der Dienstleistung, abgerechnet in Einheiten von 5 Minuten. Für jede angefangene 5 Minuten kann das AOM 1/12 des vollen Stundensatzes in Rechnung stellen.

6.1.5. Vertretung vor Behörden oder gegenüber Dritten

- a) Stundensatz der Dienstleistung, abgerechnet in Einheiten von 5 Minuten. Für jede angefangene 5 Minuten kann das AOM 1/12 des vollen Stundensatzes in Rechnung stellen.
- b) Reisekosten (50 % des Dolmetscherhonorars sowie 0,30 Euro pro Kilometer) sowie andere angefallene Kosten.

Stornierungsbedingungen durch den Kunden

Wenn der Kunde die bestellte Dienstleistung stornieren möchte, kann dies kostenfrei spätestens 4 Stunden vor dem



A megbeszélési időpont lemondása esetén az AOM 30 perccel belüli visszaigazolásának elmaradása esetén, az ügyfél más fórumon köteles az AOM-et értesíteni a lemondásról.

6.1.6. Ingatlanközvetítési szolgáltatás
Egyedi megállapodás alapján

6.1.7. Rendezvényszervezés
Egyedi megállapodás alapján

6.2. Fizetési határidő
Az AOM által kibocsátott számlán szereplő határidő.

6.3. Késedelmi kamat
Késedelmes fizetés esetén az ügyfél köteles a késedelem időtartamára a mindenkori jegybanki alapkamat 5 százalékponttal emelt összegének megfelelő késedelmi kamatot köteles fizetni.

6.4. Munkaidő-kimutatás

A AOM az általa elvégzett szolgáltatásról táblázat formájú munkaidő-kimutatást készít, melyet rendszeres időközönként az ügyfél rendelkezésére bocsát. Az ügyfél a részére megküldött aktuális munkaidő-kimutatás ellen az alábbiak szerint tehet kifogást:

- ha a munkaidő-kimutatás személyesen került átnyújtásra, akkor azonnal, késedelem nélkül szóban,
- ha írásban (elektronikus levelező rendszer útján, postán) kapta kézhez, úgy kézhezvételtől számított 48 órán belül írásban élhet kifogással. Amennyiben ezt az időpontot az ügyfél elmulasztotta, később érdemben nem pótolhatja. Az elfogadott munkaidő-kimutatás alapján a AOM jogosult a számla kiállítására, melyen szereplő összeget az ügyfél az ott megjelölt módon és határidőben az AOM részére megfizetni tartozik.

vereinbarten Termin erfolgen. Andernfalls werden die geschätzten Zeitaufwendungen wie folgt in Rechnung gestellt:

- a) Bei einer Stornierung innerhalb von 4 Stunden vor dem Termin: 50 % des geschätzten Zeitaufwands.
- b) Bei einer Stornierung innerhalb von 2 Stunden vor dem Termin: 80 % des geschätzten Zeitaufwands.
- c) Bei Nichterscheinen ohne Stornierung: 100 % des geschätzten Zeitaufwands.

Sollte der Kunde den Termin stornieren, ist der AOM verpflichtet, die Stornierung innerhalb von 30 Minuten zu bestätigen. Bleibt die Bestätigung aus, muss der Kunde die AOM über ein anderes Medium über die Stornierung informieren.

6.1.6. Immobilienvermittlung
Die Vergütung für Immobilienvermittlungsdienstleistungen wird individuell vereinbart.

6.1.7. Eventmanagement
Die Vergütung für Eventmanagement-Dienstleistungen wird individuell vereinbart.

6.2. Zahlungsfrist
Die Zahlungsfrist richtet sich nach dem auf der von AOM ausgestellten Rechnung angegebenen Datum.

6.3. Verzugszinsen
Bei verspäteter Zahlung ist der Kunde verpflichtet, für die Dauer des Verzugs Verzugszinsen zu zahlen. Der Verzugszinssatz beträgt für das Jahr fünf Prozentpunkte über dem Basiszinssatz.

6.4. Arbeitszeitcheck
Die AOM erstellt für ihre erbrachten Leistungen eine tabellarische Arbeitszeitaufstellung, die sie dem Kunden in regelmäßigen Abständen zur Verfügung stellt. Der Kunde kann Einwände gegen die erhaltene Arbeitszeitaufstellung wie folgt erheben:

- Bei persönlicher Übergabe: Unverzüglich und mündlich.
- Bei schriftlicher Übermittlung (per E-Mail oder Post): Innerhalb von 48 Stunden nach Erhalt schriftlich.

Unterlässt der Kunde die Erhebung von Einwänden innerhalb der angegebenen Frist, kann er dies später nicht mehr nachholen. Basierend auf der akzeptierten Arbeitszeitaufstellung ist die



AOM berechtigt, eine Rechnung auszustellen. Der Kunde ist verpflichtet, den auf der Rechnung ausgewiesenen Betrag fristgerecht und auf die dort angegebene Weise an die AOM zu zahlen.

7. Szerződésszegés következményei:

Az ügyfél és a AOM közötti együttműködés kölcsönös bizalmon alapul. Mindkét fél elkötelezi magát az őszinte és nyílt kommunikáció, valamint a szükséges információk, dokumentumok időben történő rendelkezésre bocsátása mellett. Az AOM a lehető legnagyobb gondossággal végzi el a szolgáltatásokat, míg az ügyfél biztosítja a szükséges erőforrásokat és információkat. A téves információk vagy a bizalom megsértése a szerződés felmondásához és további jogi lépésekhez vezethet.

7.1. Ügyfél szerződésszegése

7.1.1. Ha az ügyfél nem jelenik meg a megbeszélt helyszínen és időpontban, vagy nem adja meg a szükséges információkat és dokumentumokat, az ügyfél köteles a AOM szolgáltatási díját a kiállított számla ellenében megfizetni.

7.1.2. A fizetési kötelezettség elmulasztása esetén az ügyfél késedelmi kamatot köteles fizetni, és a AOM jogosult a szerződést azonnali hatállyal felmondani.

7.2. Az AOM szerződésszegése

Ha a AOM nem jelenik meg a megbeszélt helyszínen és időpontban, vagy nem teljesíti megfelelően a szolgáltatást, az ügyfél jogosult a szerződést azonnali hatállyal felmondani, azonban semminemű kártérítésre nem tarthat igényt a AOM-el szemben.

8. Az egyedi szerződés módosítása és megszüntetése

8.1. Módosítás:
Az egyedi szerződés módosítása kizárólag írásban, mindkét fél aláírásával együtt módosítható.

8.2. Megszüntetés
Az egyedi szerződés rendes felmondással 8 napos határidővel felmondható. Rendkívüli

7. Konsequenzen bei Vertragsverletzungen

Die Zusammenarbeit zwischen dem Kunden und der AOM basiert auf gegenseitigem Vertrauen. Beide Parteien verpflichten sich zu offener und ehrlicher Kommunikation sowie zur rechtzeitigen Bereitstellung der notwendigen Informationen und Dokumente. Die AOM führt die Dienstleistungen mit größter Sorgfalt aus, während der Kunde die erforderlichen Ressourcen und Informationen bereitstellt. Falsche Informationen oder ein Vertrauensbruch können zur Kündigung des Vertrages und weiteren rechtlichen Schritten führen.

7.1. Vertragsverletzung durch den Kunden

7.1.1. Wenn der Kunde nicht am vereinbarten Ort und zu der vereinbarten Zeit erscheint oder die erforderlichen Informationen und Dokumente nicht bereitstellt, ist der Kunde verpflichtet, die Dienstleistungshonorare der AOM gemäß der ausgestellten Rechnung zu zahlen.

7.1.2. Bei einer Verzögerung der Zahlung ist der Kunde verpflichtet, Verzugszinsen zu zahlen, und die AOM ist berechtigt, den Vertrag mit sofortiger Wirkung zu kündigen.

7.2. Vertragsverletzung durch die AOM

Wenn die AOM nicht am vereinbarten Ort und zu der vereinbarten Zeit erscheint oder die Dienstleistung nicht ordnungsgemäß ausführt, ist der Kunde berechtigt, den Vertrag mit sofortiger Wirkung zu kündigen, hat jedoch keinen Anspruch auf Schadensersatz gegenüber der AOM.

8. Änderung und Beendigung des Einzelvertrags

8.1. Änderung:

Der Einzelvertrag kann nur schriftlich und mit beiderseitiger Unterschrift geändert werden.

8.2. Beendigung:

Der Einzelvertrag kann mit einer Frist von 8 Tagen ordentlich gekündigt werden. Eine außerordentliche Kündigung ist zulässig, wenn die andere Partei ihre Verpflichtungen aus diesem Vertrag erheblich verletzt. Im Falle einer außerordentlichen Kündigung durch den Kunden



felmondásnak van helye, ha a másik fél súlyosan megszegi a jelen megbízási szerződésben foglalt kötelezettségeit. Az ügyfél rendkívüli felmondása esetén azonban a már az AOM által teljesített szolgáltatás díját, és a AOM felmerült költségeit megfizetni tartozik.

9. Vegyes rendelkezések

9.1. Jogviták rendezése

A felek vállalják, hogy az egyedi szerződésből eredő vitás kérdéseket elsősorban békés úton, tárgyalásos úton rendezik. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a jogviták rendezésére 5.000 Euro értékhatárig kizárólagosan az Amtsgericht Augsburg bíróság, 5.000 Euro értékhatár felett a Landgericht Augsburg bíróság az illetékes.

9.2. Alkalmazandó jog

Az egyedi szerződésre és az ÁSZF-re a német jog vonatkozó rendelkezései irányadók.

Jelen ÁSZF módosítására egyedül és kizárólagosan, egyoldalúan az AOM jogosult. Az ÁSZF módosításáról azonban az ügyfeleket rövid úton tájékoztatja.

Frissítve: 19.12.2024

ist dieser jedoch verpflichtet, die von der AOM bereits erbrachten Leistungen sowie die angefallenen Kosten der AOM zu bezahlen.

9. Sonstige Bestimmungen

9.1. Beilegung von Rechtsstreitigkeiten

Die Parteien verpflichten sich, Streitigkeiten aus dem Einzelvertrag zunächst auf friedlichem und verhandelndem Wege zu lösen. Sollte dies nicht erfolgreich sein, ist für die Beilegung von Rechtsstreitigkeiten bis zu einem Wert von 5.000 Euro ausschließlich das Amtsgericht Augsburg zuständig, bei einem Streitwert von über 5.000 Euro ist das Landgericht Augsburg zuständig.

9.2. Anwendbares Recht

Auf den Einzelvertrag und die AGB finden die entsprechenden Bestimmungen des deutschen Rechts Anwendung.

Die AOM ist ausschließlich und einseitig berechtigt, die AGB zu ändern. Die AOM wird ihre Kunden jedoch zeitnah über Änderungen der AGB informieren.

Aktualisiert: 19.12.2024